



وزارة الخارجية

Informasjon om reiser  
og koronavirus -  
spørsmål og svar

معلومات حول السفر  
وفيروس كورونا

## المحتويات

03	الحقوق والاستخدام
07	خارطة الاصابات
08	معلومات السفر للخارج
18	منظمة اوروك الاعلامية المستقلة
19	المصادر والمراجع

Dette er en uoffisiell oversettelse av den norske versjonen av loven og er kun gitt for informasjonsformål. Juridisk ekthet forblir i den norske versjonen som publisert i Utenriksdepartementet. I tilfelle inkonsekvens, skal den norske versjonen ha forrang.

هذه ترجمة غير حكومية للنسخة النرويجية من القانون وتم توفيرها لأغراض معلوماتية فقط. تبقى الأصالة القانونية مع النسخة النرويجية كما نُشرت في وزارة الخارجية. في حالة وجود أي تضارب، تعتمد النسخة النرويجية.

This is an unofficial translation of the Norwegian version of the Act and is provided for information purposes only. Legal authenticity remains with the Norwegian version as published in Ministry of Foreign Affairs. In the event of any inconsistency, the Norwegian version shall prevail.

## الحقوق والاستخدام

تمت ترجمة وتعريب هذه التعليمات من موقع وزارة الخارجية ومن اللغة النرويجية (البوكمول<sup>1</sup>) كما تم نشره وتحديثه في موقع الوزارة Regjeringen الى اللغة العربية. هذه ترجمة غير حكومية وفرتها منظمة أوروك الإعلامية المستقلة، لاجل اغناء المحتوى النرويجي باللغة العربية، وللأغراض الإعلامية والمعرفية وهي متاحة للعرب وللناطقين بالعربية بصورة خاصة، وللصحفيين وصانعي المحتوى على الانترنت (المكتوب والمطبوع، المسموع والمرئي) بصورة عامة.

تبقى الأصالة القانونية للنسخة النرويجية كما نُشرت في موقع الوزارة Regjeringen. في حال وجود خلاف او اختلاف في النسخة العربية فان النسخة النرويجية هي الاساس في التطبيق القانوني. النسخة العربية متوفرة على شكل ملف PDF (مستند منقول) يمكن الحصول عليه من:

المكتبة الوطنية النرويجية

منظمة اوروك الاعلامية المستقلة

مؤسسة صوت النرويج الاعلامية

المركز النرويجي لمكافحة الجرائم الافتراضية وامن المعلومات

النسخة مجانية، يحق نقلها واعادة نشرها دون اقتطاع او تعديل او تغيير او تبديل في النص او المحتوى او الترتيب التسلسلي، الملف خاضعة لاحكام حقوق الملكية الفكرية. في حالات الاستخدام الاعلامي والمصدري يجب ذكر المصدر بالاسم الكامل (منظمة اوروك الاعلامية المستقلة) و/او الاسم الاعلامية (اوروك الاعلامية) عند الاقتباس والنقل والاستخدام. في حالات اخرى يجب الاتصال بالمنظمة واستحصال موافقة مسبقة ... [www.uruk.no](http://www.uruk.no)

<sup>1</sup> بوكمول (بالنرويجية: Bokmål) هي طريقة كتابة في اللغة النرويجية، يقدر أن 80-85% من النرويجيين يستعملون بوكمول، وكلمة (Bokmål) تعني "لغة الكتاب"، ومن الأخطاء الشائعة في كلمة (Bokmål) نطق "بوكمال" وليس "بوكمول"، وذلك لاشتباه في كيفية نطق الحرف (Å) الذي يلفظ "و".

مملكة النرويج

العاشر من تشرين الأول لعام ألفين وعشرين

الحجم نظامي 9/1، 21 x 29,7 سم

عدد الصفحات عشرين

تبدأ بصفحة عنوان القانون

المشروع : ترجمة وتعريب القوانين النرويجية

كافة الحقوق محفوظة © 2020

منظمة اوروك الإعلامية المستقلة

رقم الأيداع في المكتب الوطنية النرويجية



بتاريخ 10.10.2020

**Oversett og rediger**

ترجمة وتحرير

**MedieRådgiver**

المستشار الاعلامي

**Wisam K. Alazawi**

وسام كريم العزاوي

**Norge - Oslo**

النرويج – أوسلو

**Mob.: +47 40224987 – [Hjemmeside](#) og [E-post](#)**

**[Facebook](#) - [Twitter](#) - [Instagram](#)**

الناشر

منظمة اوروك الاعلامية المستقلة

URUK INDEPENDENT ORGANIZATION FOR MEDIA

**U.I.O.M**

International organization

**1996 - 2020**

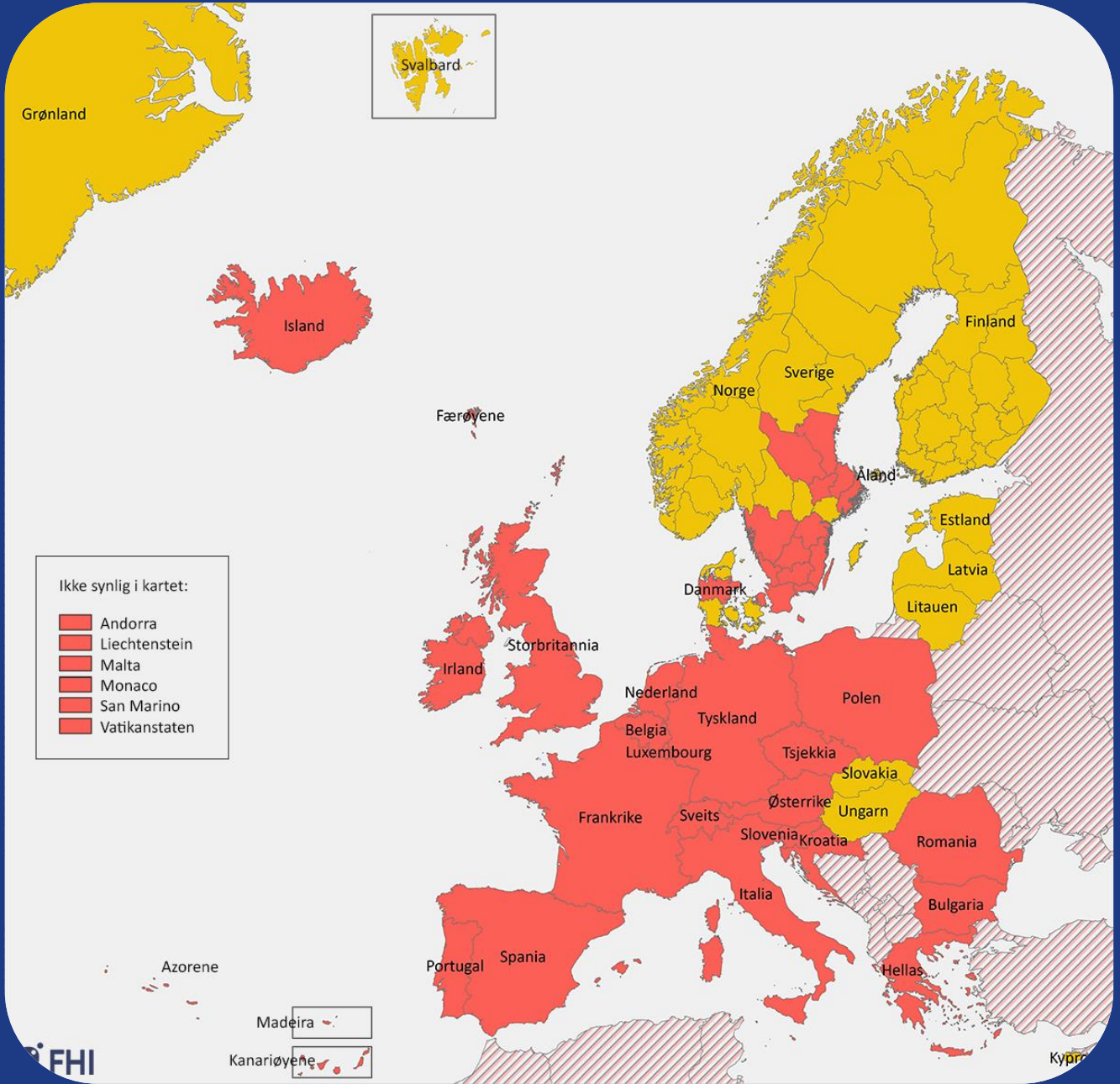


[Hjemmeside](#) og [E-post](#)

[Facebook](#)

[Twitter](#)

# خارطة الاصابات باحدث تغيير العاشر من تشرين الاول – اكتوبر صادرة عن معهد الصحة العامة



## معلومات للمواطنين حول السفر وفيروس كورونا

تستمر وزارة الخارجية بالتأكيد على التوجيهات والتعليمات والنصائح الخاصة بعدم السفر غير الضروري إلى جميع دول العالم. ستطبق هذه التعليمات حتى 15 كانون الثاني – يناير 2021. تم استثناء لبعض الدول والمناطق في مجموعة دول الشمال وفي منطقة شنغن والمنطقة الاقتصادية الأوروبية التي تفي بمعايير مستويات العدوى التي حددها معهد الصحة العامة. يمكن أن يتغير وضع العدوى والقيود المحلية بسرعة كبيرة. يجب على أي شخص يفكر في رحلة إلى الخارج، التفكير ملياً فيما إذا كان السفر ضرورياً أم لا.

### ما هي نصائح السفر التي تقدمها الوزارة للمواطنين؟

تنصح وزارة الخارجية بعدم مغادرة النرويج الا للضرورة القصوى. أُجريت استثناءات لدول الشمال التالية ودول منطقة شنغن / المنطقة الاقتصادية الأوروبية :

دول الشمال : الدنمارك فقط Grønland / فنلندا : جميع المناطق، باستثناء sykehusdistriktene Helsingfors og Nyland (Helsinki og Uusimaa), /Mellersta Finland (Keski-Suomi) og Södra Savolax (Etelä-Savo).  
السويد فقط : Gotland, Kalmar, Norrbotten, Värmland og Västernorrland

بلدان أخرى في منطقة شنغن / المنطقة الاقتصادية الأوروبية : Kypros, Latvia og Liechtenstein

قرر معهد الصحة العامة، أن معدل انتشار العدوى منخفض في هذه البلدان والمناطق المذكورة أعلاه. وسيتم تحديث قائمة البلدان مرة واحدة على الأقل كل أسبوعين.

تتوفر مزيد من المعلومات حول معدل انتشار فيروس كورونا في البلدان، على موقع المعهد الإلكتروني.



## ما هي التغييرات المحتملة في المستقبل القريب؟

أوصى معهد الصحة العامة، أن البلدان والمناطق التالية تعيّر تصنيفها من "الأصفر" إلى "الأحمر":

في السويد : مناطق جوتلاند، نوربوتين، فارملاند و Västernorrland.

في فنلندا : منطقة مستشفيات كاريليا الشمالية، ومنطقة مستشفيات فاسا (أوستروبوثنيا).

دول قبرص ولاتفيا وليختنشتاين.

ستتخذ الحكومة قرارًا نهائيًا بشأن هذه التغييرات في وقت لاحق من هذا الأسبوع. وحتى ذلك الحين، ستحتفظ هذه البلدان والمناطق بتصنيفها الحالي.

## ما هي الدول في منطقة شنغن / المنطقة الاقتصادية الأوروبية المستثناة من توجيهات السفر؟

الدول التالية مستثناة من توجيهات السفر : قبرص ولاتفيا وليختنشتاين/الدنمارك: جرينلاند/ فنلندا: جميع المناطق، باستثناء منطقة مستشفيات هلسنكي وأوسيماء، ومنطقة مستشفى إيتيلا سافو، ومنطقة مستشفى فنلندا الوسطى، كيسكي-سومي/ السويد: جوتلاند، كالمار، نوربوتين، فارملاند و (Västernorrland).

يرجى ملاحظة أن هذا لا ينبغي أن يؤخذ على أنه تشجيع للسفر. إذا ارتفع مستوى الإصابة في بلد ما عن حدٍ معين، فيجوز للوزارة حظر السفر إلى ذلك البلد. إذا عدت إلى

النرويج من بلد به مستوى مرتفع من العدوى، فسيتعين عليك الدخول في الحجر الصحي عند عودتك، حتى لو لم يكن ذلك مطلوبًا لذلك البلد عند مغادرتك للسفر إليها.

ما هي البلدان والمناطق في منطقة شنغن / المنطقة الاقتصادية الأوروبية التي يشملها قرار حظر السفر الصادر من وزارة الخارجية؟

أندورا، النمسا، بلجيكا، بلغاريا، كرواتيا، جمهورية التشيك، إستونيا، فرنسا، ألمانيا، اليونان، أيسلندا، أيرلندا، إيطاليا، المجر، ليتوانيا، لوكسمبورغ، مالطا، موناكو، هولندا، بولندا، البرتغال، رومانيا، سان مارينو، سلوفاكيا، وسلوفينيا، وإسبانيا، وسويسرا، والمملكة المتحدة، ودولة الفاتيكان، ومناطق معينة من الدنمارك، وفنلندا، والسويد) انظر القائمة التي نشرها معهد الصحة العامة).

ماذا يعني أن يُشار إلى بلد ما باللون الأحمر أو الأصفر؟

لماذا لا توجد دول خضراء؟

من الآن فصاعدًا، سيُشار إلى البلدان فقط باللون الأحمر أو الأصفر. البلدان التي كان يُشار إليها سابقًا باللون الأخضر، أصبحت الآن صفراء. هذا لتذكير الناس بأن خطر الإصابة لا يزال مرتفعًا في جميع البلدان، وأن تصنيفهم يمكن أن تتغير بسرعة إلى اللون الأحمر. التغيير من الأخضر إلى الأصفر، لن يؤثر على توجيهات السفر. ستُصدر الوزارة إرشادات السفر للدول المصنفة باللون الأحمر فقط. تقدم الوزارة معلومات عن وضع انتشار فيروس كورونا في البلدان المختلفة على صفحات معلومات السفر (باللغة النرويجية فقط).

## ما هي إرشادات السفر إلى دول الشمال؟

لم يُعد مطلب الخضوع للحجر الصحي لمدة 10 أيام، ينطبق على الأشخاص الذين يدخلون النرويج من مناطق في بلدان الشمال الأوروبي الأخرى التي تفي بمعايير معهد الصحة العامة.

يجب على النرويجيين الذين يسافرون إلى بلدان الشمال الأوروبي الأخرى، التأكد من أنهم يعرفون القواعد الحالية في المناطق التي يزورونها ويطبقونها.

## أنا أدرس بالخارج، فما هي القواعد المطبقة؟

يجب على الأفراد مواكبة التغييرات في القيود المتعلقة بدخول البلدان، والإقامة في البلد الذي ينوون الدراسة، أو العمل، أو السفر إليه. والقواعد تختلف من دولة لأخرى، وهي عرضة للتغيير غالبًا في وقت قصير. من المهم الحصول على المعلومات مباشرةً من السلطات في البلد المعني، لمعرفة وضع النرويجيين الذين يدرسون في الخارج.

## لماذا تصدر وزارة الخارجية توجيهات السفر لمناطق معينة في دول الشمال، ولدولٍ بأكملها في أماكن أخرى في أوروبا؟

في الوضع الحالي، تستند توجيهات السفر التي تقدمها الوزارة إلى التوصيات والتقييمات الصادرة عن معهد الصحة العامة. يقوم المعهد بتقييم حالة العدوى على المستوى القطري في منطقة شنغن / المنطقة الاقتصادية الأوروبية وعلى المستوى الإقليمي في بلدان الشمال الأوروبي.

## ما هو تصنيف جبل طارق ؟

جبل طارق هو إقليم بريطاني وراء البحار. لم يُدرج في تقييم معهد الصحة العامة، وبالتالي فهو مصنف على أنه «أحمر».

هل من الممكن أن تلتقى بشريك حياتك الذي يعيش في بلد خارج منطقة شنغن / المنطقة الاقتصادية الأوروبية؟

لمزيد من المعلومات حول هذا الموضوع، يرجى الرجوع إلى مديرية الهجرة.

متى يمكننا السفر إلى دول خارج أوروبا مرة أخرى؟

ليس من الممكن أن نقول أن توجيهات السفر للبلدان خارج أوروبا سوف تتغير. لا تطبق وزارة الخارجية إرشادات السفر لفترة أطول من المسموح بها. بشكل عام، تعكس توجيهات السفر التقييم العام للوزارة لحالة السلامة والأمن في بلد أو منطقة ما. أثناء وباء كورونا، نفكر بعناية في حالة العدوى وقيود السفر في البلدان الأخرى، وما إذا كنا قادرين على التوصل إلى اتفاق مع الدول الأخرى بشأن رفع قيود السفر.

ما هي إرشادات السفر، وما المقصود بالسفر «غير الضروري»؟

تصدر وزارة الخارجية توجيهات رسمية بعدم السفر إلى بلد، أو منطقة معينة، أو نصحهم بالمغادرة. يتم إصدار وإلغاء هذه التوجيهات، على أساس التقييم الشامل لحالة السلامة والأمن في بلد أو منطقة معينة. من المهم ملاحظة أن توجيهات السفر التي

تقدمها الوزارة **ليست إجبارية**. و لا تستطيع الوزارة أن تضمن السفر أو الإقامة في مكان ما بأمان، فالأمر متروك لكل فرد ليقرر ما إذا كان سيسافر أم لا.

ماذا يحدث إذا سافرت إلى بلد غير مشمول بإرشادات السفر، ولكن تغيرت التعليمات أثناء وجودي هناك؟

إذا ارتفع مستوى العدوى لدرجة أن الدولة لم تعد تفي بالمعايير التي حددها معهد الصحة العامة، فسيتعين عليك الخضوع للحجر الصحي عند العودة إلى النرويج.

ماذا يحدث إذا اخترت الذهاب إلى بلد على الرغم من أن الوزارة تنصح بعدم السفر إليه؟

توجيهات السفر **لا تفرض حظرًا إجباريًا**. ومع ذلك، إذا سافرت إلى بلد ما خلافًا لتوجيهات الوزارة، فقد يتأثر تأمين السفر الخاص بك. يجب أن تدرك أيضًا أن قدرة السلك الدبلوماسي على تقديم المساعدة القنصلية، قد تكون محدودة في البلدان التي أصدرت توجيهات السفر بشأنها. **في أسوأ الأحوال، لن تتمكن السفارة من تقديم المساعدة، إذا كانت لديك مشاكل.**

كيف أسجل رحلتي؟

نحث جميع المواطنين النرويجيين المسافرين إلى الخارج، على تسجيل رحلاتهم على موقع [www.reiseregistrering.no](http://www.reiseregistrering.no) باللغة النرويجية فقط، مما سيمكن الوزارة من إمدادك بمعلومات مهمة عن البلد الذي تسافر إليه أو الذي تنوي الإقامة فيه.

## كيف يلتزم الطلاب الذين يدرسون في الخارج بتوجيهات السفر؟

توجيهات السفر **لا تفرض حظرًا إجباريًا**. الأمر متروك لكل فرد ليقرر ما إذا كان سيسافر إلى الخارج أم لا. هذا ينطبق على الطلاب أيضًا. يجب على الطلاب الاتصال بشركة التأمين الخاصة بهم للحصول على معلومات حول شروط وأحكام التأمين.

## ما هي نصائح الوزارة للمواطنين في الرحلات الخارجية؟

يجب على المواطنين الذين يسافرون إلى الخارج مراقبة معلومات السفر الخاصة بالوزارة، والمعلومات، والتحديثات حول مدى تفشي فيروس كورونا من السلطات النرويجية. يجب عليك أيضًا اتباع أي نصائح وإرشادات صادرة عن السلطات في البلد الذي تقيم فيه. بالإضافة إلى ذلك، يجب عليك تسجيل رحلتك باستخدام بوابة معلومات السفر [www.reiseregistrering.no](http://www.reiseregistrering.no) حتى تتمكن الوزارة من الوصول إليك من خلال التحديثات والمعلومات. يجب عليك أيضًا التأكد من أن تأمين السفر الخاص بك صالح في جميع الأوقات.

## ما هي أفضل نصيحة تقدم للمواطنين الذين يعيشون في بلدان أخرى؟

إذا كنت مقيمًا دائمًا في بلد آخر، فيجب عليك مواكبة الوضع في البلد محل الإقامة واتباع نصائح وتعليمات الدولة. يجب عليك أيضًا التأكد من حصولك على التأمين الصحي اللازم، وتسجيل معلوماتك على [www.reiseregistrering.no](http://www.reiseregistrering.no)

## أنا في الخارج، ما هي حقوقي في الرعاية الصحية؟

يجب على الجميع التأكد من أن لديهم تأمين سفر ساري المفعول. وتختلف قواعد تأمين السفر من بلد لآخر بالنسبة للمواطنين النرويجيين الذين يعيشون في الخارج. للمزيد من المعلومات حول الحقوق الصحية في الخارج، زُر موقع [www.helsenorge.no](http://www.helsenorge.no) يجب على السائحين والأشخاص الذين يعتزمون القيام بزيارات قصيرة إلى دول المنطقة الاقتصادية الأوروبية أو سويسرا، الحصول على بطاقة التأمين الصحي الأوروبية، والتي تمنح حاملها الحق في الحصول على خدمات الرعاية الصحية بنفس شروط المقيمين في البلد الذي يزورونه. لمزيد من المعلومات حول حق المتقاعدين الذين انتقلوا إلى بلد آخر للحصول على بطاقة التأمين الصحي الأوروبية، زُر موقع [www.helsenorge.no](http://www.helsenorge.no)

## ماذا أفعل إذا انتهت صلاحية تأمين السفر الخاص بي قبل أن أعود إلى النرويج؟

يجب توجيه أي أسئلة حول تأمين السفر إلى شركة تأمين السفر الخاصة بك.

## أحتاج إلى مساعدة في الخارج، فهل أستطيع زيارة أقرب سفارة أو قنصلية؟

اضطرت العديد من السفارات والقنصليات النرويجية إلى تقليص عدد الموظفين كجزء من إجراءات مكافحة العدوى. لقد اضطروا مؤقتاً إلى إغلاق مبانيهم أمام المراجعين. تتطلب بعض الأمور، ( على سبيل المثال : طلبات جواز السفر )، زيارة البعثة شخصياً وهذا للأسف غير ممكن الآن بعد أن أُغلقت أمام المراجعين. بمجرد أن يكون من الممكن إتاحة خدماتها للمراجعين، ستُنشر السفارات والقنصليات معلومات حول هذا الموضوع على مواقعها الإلكترونية.

## ماذا أفعل إذا كنت في بلد لا توجد فيه بعثة نرويجية واحتجت إلى المساعدة؟

ستبذل السفارات والقنصليات النرويجية ما في وسعها لمساعدتك. في المناطق التي لا توجد فيها بعثة للنرويج، نتعاون مع بلدان دول الشمال الأخرى حتى نتمكن من تقديم المساعدة القنصلية. هذا يعني أنه يمكنك الاتصال بسفارة أخرى من بلدان الشمال إذا كنت في بلد لا يوجد فيه تمثيل دبلوماسي للنرويج.

## كيف أعرف إذا تغيرت توجيهات السفر؟

سيتم نشر التغييرات في إرشادات السفر على صفحات معلومات السفر الخاصة بالوزارة، وفي وسائل الإعلام، وعلى وسائل التواصل الاجتماعي.

## أين يمكنني العثور على معلومات السفر لبلدان معينة؟

يمكنك العثور على معلومات السفر لدول معينة، في صفحات معلومات السفر الخاصة بالوزارة (باللغة النرويجية فقط).

## اتخذت السلطات في البلد الذي أتواجد فيه الآن إجراءات صارمة بشأن فيروس كورونا، فهل تستطيع الوزارة مساعدتي؟

لجميع البلدان الحرة في فرض تدابير وقيود لمحاولة منع انتشار العدوى. السلطات النرويجية ليست قادرة على التأثير على القواعد في البلدان الأخرى.



## ماذا عن الدول التي أصدرت وزارة الخارجية بالفعل توجيهات سفر أخرى بشأنها؟ ما هي الإرشادات المُتبعة هناك؟

قبل أن تصدر الوزارة توجيهات السفر، والتي تحذر من السفر غير الضروري إلى جميع البلدان، كانت هناك توجيهات سارية على عدد من البلدان والمناطق بناءً على تقييمات الأمن والسلامة. لا تزال إرشادات السفر الصادرة سابقًا سارية بالنسبة للعديد من هذه البلدان / المناطق التي تفاقم بها وضع تفشي وباء فيروس كورونا.

## هل الدول الغير أوروبية (مثل : منطقة البحر الكاريبي)، مستثناة من توجيهات السفر؟

لا، الدول الاخرى خارج أوروبا ليست مستثناة من نصائح السفر أيضًا.

\*\*\* انتهى \*\*\*

آخر تحديث في يوم السبت 10 تشرين الأول – أكتوبر 2020

# منظمة أوروك الإعلامية المستقلة

URUK INDEPENDENT ORGANIZATION FOR MEDIA



أوروك الإعلامية، منظمة نرويجية دولية مسجلة ومرخصة رسمياً في مملكة النرويج تحت رقم تسجيل (819152292) و رقم ترخيص (978-82-8351) ورقم ايداع نظام اساسي (9788283510355) تعمل اوروك في جميع أنواع وسائل الإعلام المحلية والإقليمية والدولية، وتتكون من 8 تشكيلات رئيسية.

لاوروك الحق في إصدار التصاريح للصحف والمجلات المحلية والدولية وتدريب الصحفيين على صناعة الإعلام، والإعلام الاجتماعي، والصحافة الأكاديمية، والإعلام القانوني وصحافة الانترنت بالإضافة الى الاعلام الانتخابي ومراقبة الانتخابات.

تسعى لحماية الصحفيين والإعلاميين والمحافظة على حقوق الطبع والنشر، بالإضافة إلى تسجيل حقوق الملكية الفكرية ومتابعة المعايير الأخلاقية والتكامل بين أعضائها وحماية حرية الرأي والتعبير ولها الحق في إبرام العقود والاتفاقات المحلية والدولية مع مختلف وسائل الإعلام والجهات الإعلامية والقانونية والفنية.

التحضير الطباعي والطباعة والنشر والتوزيع والاعلان وادارة الحملات الاعلانية والاعلامية والانتخابية والترويجية.

## المصادر

UDs reiseinformasjon ..... بوابة معلومات السفر في وزارة الخارجية

## المراجع

FHI : Folkehelseinstituttet ..... معهد الصحة العامة

Helsenorge ..... الشبكة الصحية النرويجية

## الايداع

Nasjonalbiblioteket ..... المكتبة الوطنية

## النشر

Urukmedia ..... منظمة اوروك الاعلامية المستقلة

NorwayVoice ..... مؤسسة صوت النرويج الاعلامية

NCKDSS ..... المركز النرويجي لمكافحة الجرائم الافتراضية وامن المعلومات

This is an unofficial translation of the Norwegian version of the Act and is provided for information purposes only. Legal authenticity remains with the Norwegian version as published in Ministry of Foreign Affairs. In the event of any inconsistency, the Norwegian version shall prevail.



## وزارة الخارجية

# Informasjon om reiser og koronavirus - spørsmål og svar معلومات حول السفر وفيروس كورونا

كافة الحقوق محفوظة © 2020

منظمة اوروك الإعلامية المستقلة

رقم الأيداع في المكتب الوطنية النرويجية



بتاريخ 10.10.2020